

# 关于异化翻译的再思考

余国良 文 炳

(宁波工程学院, 宁波 315211; 绵阳师范学院, 绵阳 621000)

**提 要:**针对国内部分学者倡导异化翻译的现状, 本文从语言哲学角度出发, 提出消解翻译理论中归化与异化之间的二元对立, 面向语言本身和翻译问题本身的观点; 强调在翻译实践中须要综观各种要素, 视具体情形动态地选择翻译策略。最后, 文章提出翻译理论“工具说”, 即把各种中外译论比作功能不同的工具, 依据其适用性进行选择, 只有适合特定语境、使用得当的翻译方法才是最好的“工具”。

**关键词:**翻译策略; 异化; 语言哲学; 工具

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000 - 0100 (2009) 03 - 0097 - 4

## Rethinking of Foreignization in the Translation

Yu Guo-liang Wen Bing

(Ningbo University of Technology, Ningbo 315211, China;

Mianyang Normal University, Mianyang 621000, China)

As some domestic scholars advocate foreignization in the translation, this paper analyses and deconstructs the contradictory between foreignization and domestication from the perspective of linguistic philosophy, and suggests pondering the language itself and the problems themselves in the translating process to achieve a top view over all the factors which would influence the final results of translation; consequently, translators are advised to select translation strategies dynamically according to the specific situation. The paper finally proposes Tool Theory of Translation, that is, translators should regard countless theories as tools with different functions and adopt the one(s) with practical use.

**Key words:** translation strategy; foreignization; linguistic philosophy; tool

“异化和归化的矛盾是我国翻译界长期争论不休的焦点。”(彭仁忠 2008: 122) 于是, 2007年10月20日, 笔者在中国知网上作了一项调查, 先后以“异化”、“信、达、雅”、“化境”、“神似”为关键词进行跨库检索, 检索范围限定为1994年至2007年10月期间所发表并被收录的文章。经过统计, 讨论“异化”的文章总数是讨论严复“信、达、雅”翻译标准、钱钟书“化境”理论和傅雷“神似”理论三者总和的15.15倍。不难看出, 我国学界对“异化”翻译理论极度关注, 而与此形成鲜明对照的是国内翻译名家的理论似乎遭遇空前冷遇。鉴于目前国内的情况, 笔者认为, 我们不应该片面倡导异化翻译, 而应该采取“多元互补论”(易经 2008: 101)。

### 1 归化/异化理论探源

19世纪初, 施莱尔马赫在其演讲《论翻译的不同方法》中提出, 翻译的途径只有两种: 一种是尽可能让作者

安居不动而引导读者去接近作者, 另一种是尽可能让读者安居不动而引导作者去接近读者。他还宣称, 其他语言的德语译本应该读起来和德语作品有所不同: 要让读者在阅读了西班牙语译过来的作品后, 能猜测到这个译本源于西班牙语; 同样地, 在阅读了由希腊语译成德语的作品后, 能猜测出该译本源于希腊语 (Baker 1998: 242)。韦努蒂受其启发, 于1995年首先提出归化与异化这对术语来命名上述两种翻译方法。根据他的看法, 归化翻译是“采用透明的、流畅的风格为译文读者把陌生感降到最小的翻译策略”(Shuttleworth & Cowie 1997: 43), 而异化翻译则是“通过保留原文的某些成分有意地打破目的文化的规范”(Shuttleworth & Cowie 1997: 59)。

在韦努蒂看来, 归化翻译带有贬义, 它起到巩固目的语文化规范的作用, 是一种文化殖民主义的表现; 在全球多元文化的历史背景之下, 异化则是为了更多地尊重源语文化而提出来的。他认为, 西方的翻译传统是以民族

中心主义和帝国主义文化的价值观来塑造外国文本的,所以归化翻译盛行,而倡导异化翻译则可以抵御民族中心主义和种族主义,反对文化上的自我欣赏和文化帝国主义,维护与他民族的地缘政治的关系,从而遏制文化霸权的肆虐、实现多元文化的并存。当然,关于归化和异化的看法即便是在西方至今尚存在分歧,韦努蒂过于政治化的倾向也遭到了 Robinson 等人的批评和反对(王东风 2002: 24 - 26)。

归化/异化理论于上个世纪九十年代末引入中国。在以源语还是译入语为归宿的问题上,异化与归化的分歧同历史上的直译与意译之争有着相似之处,因此国内曾有部分学者将异化与归化直接等同于直译与意译,但事实上这两对范畴是有区别的。西方翻译史上的直译和意译之争仅仅停留在语言层次上,关注的核心是形式和内容的关系,而归化和异化这对术语却是在后殖民的大背景下提出来的,以强势文化为其理论预设背景,涉及的翻译主要是从弱势文化语言向强势文化语言的单向转换。归化和异化提出的历史意义在于这对范畴已经突破单纯的语言层次而上升到文学、文化、政治、历史等层面,从关注语言层次的转换问题转移到关注转换背后所发生的文化交流与冲突、意识形态的干涉、话语权力的得与失等诸多方面的问题上。

众所周知,在中西翻译史上直译和意译之争经久不休,对直译与意译的倾向也是交替消长,经历了一个曲折的发展过程。国内对异化与归化的讨论也是盛极一时,赞成归化与赞成异化者各执一词,其中也不乏折中者。但总体看来,从当今全球多元化文化背景出发,越来越多的学者认为异化翻译将会成为翻译的主流,正如郭建中先生所指出,“随着两种文化接触的日益频繁,以源语文化为归宿的原则将越来越有可能广泛地被运用,最终可能会占上风”(郭建中 2000: 287 - 288)。

## 2 直面翻译问题本身

### 2.1 直译与意译、归化与异化的动态统一

钱冠连认为,不同语言、文化之间有差异也有共核部分,因此片面强调归化或异化是对两种语言间共通性和差异性的漠视(钱冠连 1994: 14)。陈嘉映认为,两种语言的对应分很多方面、很多层次,有词与词、成语与成语、句子与句子之间的对应等等(陈嘉映 1999)。但既然是两种语言,就不可能处处对应,字面上对应了,韵味却对不上;传达出了影射的意思,所用的比喻却两样。事实上,我们在实际翻译过程中,对于某个新的概念词语可能采用异化译法,而就整个句子或者整个段落来讲,采用的则可能是归化译法,因此就翻译实际来说,直译与意译的取向、归化与异化的选择并不是简单的二元对立,两者往往是交织在一起的,处于一种动态统一的态势中。此时用

归化,彼时用异化,这是译者在对翻译中所牵涉的各种因素进行综合权衡后作出的有所侧重的选择。

郭建中认为,从作者意图、文本类型、翻译的目的和读者的要求 4 个可变因素来考虑,归化和异化均有其存在和应用的價值(郭建中 2000: 287)。诚然,过度的异化或归化都有损于译文的质量,刻意的异化会使译文晦涩难懂、索然无味,甚至会闹笑话。孙致礼曾这样表述,“我们采取异化的时候还要注意限度,讲究分寸;行不通的时候还得借助归化法,即两种方法相辅相成、相得益彰”(孙致礼 2002)。可见,学者们都在试图找出归化与异化之间的某种妥协与平衡。

### 2.2 消解归化与异化二元对立概念

德里达的解构主义精神反对西方文化传统中的逻各斯中心主义和言语中心主义,否定终极意义,消解二元对立,清除概念淤积。他认为逻各斯中心主义设置了各种各样的二元对立,如主体与客体、本质与现象、真理与谬误等等。事实上,在我们的语言中,或者说在我们的习惯性思维里,预设了很多类似的二元对立概念,例如黑与白、是与非、曲与直等等,也包括像直译与意译、归化与异化这些二元对立的观念。设置这些概念本身并没有错,但是它们具有潜在的使人滑向其中某一个极端的倾向,也就是说这些二元对立的观念容易定型人们的某些思维惯性,在某种程度上会把我们的注意力集中到最明显的两极,忽略当中的那一大片区域,从而使我们错过了对全局的综观。杨晓荣在谈及二元对立的问题时曾这样表述:“二元观念的产生与判断事物须在‘是或不是’之间选择有关,这样形成的二元观念有对立的性质……或许是‘对立’这个词给人以某种错觉,或许是某种思想方法的流弊未清,人们对二元之间关系的理解往往容易走极端”(杨晓荣 1999: 60)。可见,表面上二元对立概念似乎具有很强的概括性,但是从更深层面看,它们可能掩盖了广泛存在于事物之间的差异性和相对性。

正因为如此,在很长一段时间内西方对翻译的讨论总跳不出直译和意译这个二元框架,而且这种思维基本上是以语篇为基准,很少将翻译的目的、读者的情况、语篇的类别等因素考虑进去。纽马克是比较注重翻译实践研究的大家,他注意到二元模式太束缚译者,所以提出了一个被普遍认为具有实用性和可操作性的多元模式(Newmark 1988: 45)。下面是他列出的 8 种可供选择的翻译方法:强调源语时的翻译方法——逐字翻译、直译、忠实翻译和语义翻译,强调译入语时的翻译方法——改写、自由翻译、习语翻译和交流翻译。前 4 种方法均强调源语,只是程度不同:逐字翻译离原文最近,直译法比逐字翻译要自由些,但不如忠实翻译来得自由,而忠实翻译又没有语义翻译法来得自由,但即便是语义翻译法也强调源语,是源语的最后一道防线,再向前一步,译者就跨

入强调译入语的范围。后4种翻译法的译文以译入语为依归,当然程度上也有所不同。从前往后,译者翻译时的自由度逐步降低;改写最自由,自由译法和习语译法的自由度逐步递减,交流译法是4种译法中最“严谨”的一种。

无独有偶,国内的一些学者也先后对翻译方法与标准问题进行了深入探讨。辜正坤撰文指出,翻译难题久攻不克的原因在于我们思维方法上的单向性或者说是定向性(辜正坤 1988)。因此他主张立体思维,从多个角度观察,这样翻译的标准就不再只有一个了,他从而提出了翻译标准多元互补的观点。杨晓荣进一步指出,“随个案而明确的能对翻译标准形成不同程度制约的一系列相关因素,其中包括原作性质、翻译目的、对读者的考虑、译者状况(包括译者的翻译观)以及由翻译活动发生的时代、地域等因素所形成的各种具体限制,即所谓的‘条件’,是确定翻译标准的要素”(杨晓荣 2001: 72)。诚然,翻译的功能多种多样,人的审美趣味也不尽相同,译者和读者的文化层次也不大可能处于同一水平,所以不同的译者为了不同的翻译目的,满足不同读者的需要及审美情趣,同一个作品完全可以有多个译本,相应采用的翻译方法也可以多种多样(叶子南 2001: 151)。

### 2.3 回到翻译问题本身:综观翻译

1994年,普特南在“杜威讲座”中否定分界面,他借助詹姆斯·麦克道尔的论述,广泛采纳维特根斯坦、奥斯汀、斯特劳森等人的主张,试图在本体论的层面上彻底改造自近代以来人们一直采用的二元论分割式的思维方式,以重新回到常识、生活、实践,回到没有理论预设的实在论立场(陈亚军 2002)。从翻译实践出发,排除所有翻译理论的预设来思考翻译的本质,对翻译所牵涉的各个方面的因素作出综观,或许我们就有可能发现某些被忽略的事实,从而得到更加全面、更加完满的答案。

蒯因从整体主义知识论出发,认为翻译是不确定的,他提出“译不准原则”。根据维特根斯坦的看法,似乎因为语言根植于生活形式,翻译的可能性更低,翻译永远在增加或减少意义。约翰·德莱登曾经自嘲说:译者带着镣铐走钢丝,当心不要一跤跌下已经算好,别再痴想风度翩翩。的确,众多翻译名家都认为要作出高质量的翻译绝非易事,究其原因,我们会发现在实际翻译过程中,制约翻译策略选择的因素实在太多,最起码包括以下几个方面:(1)源语、译入语:两种语言在形式、意义、功能方面的不同,两种语言在各自所处的文化、政治、历史、社会大环境上的差异等等;(2)作者:作者所处的历史、社会、文化、政治背景,作者的写作风格、写作目的等等;(3)译者:译者与作者所处的不同社会、历史、政治环境,译者的文化教育程度、翻译目的,以及译者对源语、译入语的掌握程度不同等等;(4)读者:预期读者群所处的历史、社会、

文化、政治背景,其阅读目的、阅读能力等等;(5)原文文本、译文文本:文本的语篇类型、功能,原文文本、译文文本中个别文字在意义上所隐含的细微差异等等。

西方近代翻译史表明,翻译研究的进步总是伴随着对翻译研究视域的不断扩大而取得的,西方的翻译研究成果大多得益于其他人文社会科学研究成果的启发。例如,早期的奈达主要是在语言体系内营造他的功能对等理论,用了诸如转换生成语法、语义成分分析等具体分析方法来描写其理论,后来他开始关注社会文化因素,在1996年出版的*The Sociolinguistics of Interlingual Communication*中,他对社会文化因素给予了高度的重视。奈达最后大胆地提出了翻译要达到的不是语言的对等,而是语言功能的对等,是读者心理反应的对等。奈达所关注的是译文在译文读者心中的反应是否与原文在原文读者心中的心理反应相似(并非相等);而要考虑读者的心理反应,就不可能只看文字,还要看文字产生的环境,要看读者生存的环境,这样,文化、社会、心理等因素一下子都被包括进来了(叶子南 2001: 163)。

总的说来,翻译是把原文的意思(或者说是原文所表达的信息)通过译文表达出来,是两种语言之间的转换,而语言整体地融于我们的生活之中,与我们的生活息息相关,从而也就广泛地渗透到各个学科领域。如果说语言涵盖了人文社会科学的方方面面,那么人文社会科学各个领域的研究成果都可能直接或间接地有助于翻译研究的深化,因此在翻译研究上,我们有必要把研究视野从狭隘的文学层面、语言层面跳出来,拓宽到哲学层面、文化层面、政治层面、历史层面乃至一切社会科学的层面。事实上,人文社会科学中的哲学、对比语言学、文字学、诠释学、人类学以及政治、历史等学科的研究成果都已经在某种程度上促进了翻译研究的深入展开。

但在国内,由于现代学科规制上的原因,社会科学领域中的不同学科之间客观上存在着学科壁垒,这不利于对语言的整体观照,也不利于翻译研究的不断深入。因此,国内翻译研究者应该结合自己在翻译中所遇到的实际情况,对翻译中的各种问题进行综观,并尽量地拓宽研究视域,不断地从其他人文社会科学中汲取营养,这样才能在翻译研究上取得更大的进步。

### 3 结束语

当前科学技术发展日新月异,西方翻译理论也不断推陈出新,那么面对古今中外众多的翻译理论,我们翻译工作者该如何抉择呢?

应该看到,目前大多数西方译论都是印欧语言间翻译实践的结晶,各自语言和文化之间的差异相对不大,而汉语与印欧语言的差异则要大得多,文化也是迥然相异,因此,我们就不能原封不动地照搬西方译论来指导我们

的翻译实践。当然不可否认的是,西方译论中的不少基本原则是有用的,它们较广泛地从其他学科中吸收营养,在一定程度上拓宽了翻译研究的视域,深化了翻译的层次,确实值得我们参考和借鉴,但任何理论必须与实践相结合,在实践中检验其适用性和局限性,并对其进行适当的修正和取舍。

维特根斯坦曾经把多种多样的语词形象地比喻成工具,我们也不妨把一切翻译理论比作工具。对于多种多样的工具,不管是国内的还是国外的,我们首先要看它对我们目前所做的工作是否适用,再好的工具,如果对我们来说不适用,那就只是徒增累赘;其次工具要用得得法,我们要学会正确地使用这些工具,其先决条件是必须弄清楚不同工具各自的特性。同样的道理,对于各种翻译理论我们也必须彻底了解它的方方面面,如理论提出的背景、其针对性和局限性等等,尤其是对国外的理论,我们必须研读原著、细察明辨,不能人云亦云。只有这样,才能够确保理论给我们带来的是启示而不是误导,是帮助而不是羁绊。若对国外理论不加甄别地盲目跟风,不仅对我们翻译能力的提高不会有任何裨益,而且我们自己的翻译理论研究也很难达到创新与超越。

#### 参考文献

- 陈嘉映. 从海德格哲学谈译名的一致 [A]. 中国现象学与哲学评论 (第二辑) [C]. 上海:上海译文出版社, 1999.
- 陈亚军. 从分析哲学到实用主义——普特南哲学研究 [M]. 北京:东方出版社, 2002.
- 辜正坤. 翻译标准多元互补论 [J]. 北京大学研究生学刊, 1988 (1).
- 郭建中. 翻译中的文化因素:异化和归化 [A]. 文化与翻译 [C]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2000.
- 彭仁忠. 论异化翻译策略与跨文化传播 [J]. 外语学刊, 2008 (4).
- 钱冠连. 从文化共核看翻译等值论 [J]. 中国翻译, 1994 (4).
- 孙致礼. 中国的文学翻译:从归化趋向异化 [J]. 中国翻译, 2002 (1).
- 王东风. 归化与异化:矛与盾的交锋 [J]. 中国翻译, 2002 (5).
- 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践 [M]. 北京:清华大学出版社, 2001.
- 易经. 也谈翻译标准“多元互补论” [J]. 外语学刊, 2008 (6).
- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [Z]. London & New York: Routledge, 1998.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation* [M]. New York: Prentice Hall, 1988.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Manchester: St Jerome, 1997.
- Venuti, Lawrence. *The Translators Invisibility* [M]. London & New York: Routledge, 1995.

收稿日期: 2008 - 12 - 29

【责任编辑 郑 丹】

## “第六届中国外语博士论坛 征文通知

《中国外语》杂志社、湖南大学外国语学院将于 2009 年 10 月 29 日至 11 月 1 日在湖南长沙联合举办第六届中国外语博士论坛。中国外语博士论坛是中国外语界的高水平学术盛会。参加会议的代表有来自全国高校的外国语言文学博士生导师、具有博士学位的知名学者和在读博士研究生。论坛不仅涵盖外国语言文学的各个语种,而且涉及语言学、文学、翻译学、文化研究等各个研究领域。

论坛主题:交叉、整合与创新。

工作语言:汉语。欢迎专家、学者提交论文,参加研讨。

请在 2009 年 8 月 30 日前将 500 字左右的论文摘要用电子邮件发送到论坛筹备组。会议筹备组将于 2009 年 9 月发正式会议邀请。

论文摘要及回执邮寄地址: boshilun\_tan@126.com。

联系人:朱健平;电话:0731 - 8823911, 13637402667。